



PT. DESA ARMADA BETIGA

PERJANJIAN KERJASAMA PENGANGKUTAN LIMBAH BAHAN BERBAHAYA DAN BERACUN
WORK CONTRACT FOR TRANSPORTATION OF HAZARDOUS WASTE

PT. DESA ARMADA BETIGA
Dengan / with
PT. DESA AIR CARGO BATAM
No. 069 /DAB/V/2017

Pada hari ini, Senin, Tanggal 08 Bulan Mei Tahun 2017, kami yang bertanda tangan di bawah ini:
On this day, Monday May 08 2017, we the undersigned:

1. Nama /Name : **SOPINGI**
Jabatan / Position : DIRECTOR PT. DESA ARMADA BETIGA.
Alamat/ Address : KPLI Kabil – Jl. Raya Pelabuhan Kabil-Batam.
Phone: 0778 - 7497150 - email :desaarmadab3@gmail.com

Dalam hal ini bertindak untuk kepentingan dan atas nama Perusahaan, sebagai **pengangkut** Limbah B3 yang selanjutnya disebut sebagai **PIHAK PERTAMA**.

*In this case acting on behalf of the company, as Hazardous Waste transporter hereinafter referred to as **FIRST PARTY**.*

2. Nama/ Name : **KURNIAWAN CHANG**
Jabatan / Position : DIRECTOR PT. DESA AIR CARGO BATAM
Alamat / Address : KPLI – Kabil, Jln. Raya Pelabuhan Kabil-Batam
Phone:0778 -711478 /Fax: 0778 -711449/Email dacb@gjgroups.com

Dalam hal ini bertindak untuk kepentingan dan atas nama Perusahaan sebagai **Pengumpul, Pengolah dan Pemanfaat** Limbah B3 yang selanjutnya disebut sebagai **PIHAK KEDUA**.

*In this case acting on behalf of the company, as a Collector, Processor and Beneficiaries of hazardous waste hereinafter referred to as **SECOND PARTY**.*

Perjanjian ini mengenai pemberian pekerjaan dari **PIHAK KEDUA** kepada **PIHAK PERTAMA** dalam hal pengangkutan/transportasi limbah B3 yang dihasilkan oleh para pelanggan **PIHAK KEDUA**. Limbah B3 dimaksud harus diangkut oleh **PIHAK PERTAMA** dari lokasi perusahaan pelanggan dari **PIHAK KEDUA** menuju lokasi gudang milik **PIHAK KEDUA** di KPLI – Kabil, Jln. Raya Pelabuhan Kabil-Batam

*This Agreement regarding provision of job from **SECOND PARTY** to **FIRST PARTY** in term of Transportation / collection of hazardous waste produced by customer of **SECOND PARTY**.*

*Hazardous waste should be transported by **FIRST PARTY** from customer location of **SECOND PARTY** to warehouse location **SECOND PARTY** in KPLI-Kabil, jl.Raya Pelabuhan Kabil-Batam.*

Selanjutnya Kedua belah pihak telah sepakat untuk mengadakan Perjanjian Pengangkutan Limbah B3, menurut ketentuan-ketentuan dan syarat-syarat sebagaimana tercantum dalam pasal-pasal sebagai berikut :

Both party has agreed to the Agreement of Transportation of Hazardous waste, according to the terms and conditions as stated in the following articles:

Head Office: KPLI B3- Kabil
Jln. Raya Pelabuhan Kabil
Telp. +62778 - 749 7150, 749 7156

Handphone : +62811 69 7142, +62811 69 8787, +62812 7014 2609

Email: sopingi@gjgroups.com

Email: desaarmadab3@gmail.com

Sp. 1



PT. DESA ARMADA BETIGA

PASAL 1
LINGKUP PEKERJAAN
ARTICLE 1

HAZARDOUS WASTE TYPES AND SCOPE OF WORK

- 1. PIHAK KEDUA** sepakat untuk menyerahkan pekerjaan pengangkutan Limbah B3 kepada **PIHAK PERTAMA**. **PIHAK PERTAMA** sepakat untuk melaksanakan pengangkutan limbah B3 sesuai dengan apa yang diminta oleh **PIHAK KEDUA**.
The SECOND PARTY has agreed to giving job to the FIRST PARTY for transporting the hazardous waste. The FIRST PARTY has agreed to transport based on requested by SECOND PARTY.
- 2. Jenis Limbah B3** akan diangkut oleh **PIHAK PERTAMA** sebagai transporter limbah B3 adalah semua limbah. Untuk kemudian dibawa ke tempat pengumpulan limbah B3 di gudang penyimpanan **PIHAK KEDUA** dengan menggunakan alat angkut khusus Limbah B3 yang sesuai dengan perijinan yang dimilikinya.
The types of Hazardous Waste shall be transported by The SECOND PARTY as Hazardous Waste Transporter are all hazardous waste sourced by PT. PANASONIC INDUSTRIAL DEVICES BATAM, located at Puri Industrial Park 2000, Baloi Permai, Batam Kota. Then send it to The SECOND PARTY's warehouse by special Hazardous Waste transportation in accordance with the permit that he possess.
- 3. PIHAK PERTAMA** menyediakan kendaraan pengangkut berjumlah 13 unit, berupa lorry atau truck dengan dengan identitas sebagaimana terlampir pada perjanjian ini.
FIRST PARTY provides 13 of trucks or lorry with identity as attached in this agreement.
- 4. PIHAK PERTAMA** menyetujui bahwa segala resiko pengangkutan yang mungkin timbul mulai dari saat berangkat dari lokasi Pengangkutan dan selama perjalanan sampai digudang penyimpanan limbah B3 **PIHAK KEDUA** adalah sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari **PIHAK PERTAMA**.
The FIRST PARTY agreed that any risk that might arise from the transportation from location of PT. PANASONIC INDUSTRIAL DEVICES BATAM and during the trip until The SECOND PARTY's warehouse are fully under The FIRST PARTY responsibility.
- 5. PIHAK KEDUA** sepakat untuk memberikan keterangan yang jelas dan benar mengenai Limbah B3 yang akan diangkut oleh **PIHAK PERTAMA**.
The SECOND PARTY shall give a right and clear information regarding the hazardous waste that will be send by The SECOND PARTY.
- 6. PIHAK PERTAMA** menyetujui tentang ketentuan-ketentuan yang berlaku dalam pelaksanaan jasa proses pengangkutan Limbah B3 sejak saat ditandatangani surat perjanjian kerjasama ini.
The FIRST PARTY agreed with the applicable regulations in the process implementation services of transportation of hazardous waste from the time of signing this agreement letter.

Head Office: KPLI B3- Kabil
Jln. Raya Pelabuhan Kabil
Telp. +62778 - 749 7150, 749 7156

Handphone : +62811 69 7142, +62811 69 8787, +62812 7014 2609

Email: sopingi@gjgroups.com Email: desaarmadab3@gmail.com



PT. DESA ARMADA BETIGA

7. **PIHAK KEDUA** akan menerbitkan berita acara penerimaan limbah B3 serta sesuai dengan jumlah dan jenis kemasan limbah yang diterima berdasarkan hasil penimbangan pada alat timbang **PIHAK KEDUA**.

*The **SECOND PARTY** shall issues the official report of waste acceptance of hazardous waste in accordance with the number and types of waste container received based on weighing results on **The SECOND PARTY**'s weighing device.*

PASAL 2

KETIDAK SESUAIAN LIMBAH B3 YANG DITERIMA

ARTICLE 2

INCOMPATIBILITY OF HAZARDOUS WASTE RECEIVED

Limbah B3 sebagaimana yang dimaksud pada **PASAL 1** berbentuk padat, cair, sludge serta tidak bercampur dengan sampah, maupun potongan logam.

*The hazardous waste as stated in **ARTICLE 1** is in solid, liquid, and sludge forms and are not mixed with trash, nor metal pieces.*

PASAL 3

PEMBAYARAN BIAYA PENGANGKUTAN

ARTICLE 3

PAYMENT OF TRANSPORTATION

1. **PIHAK KEDUA** menyetujui untuk membayar biaya pengangkutan kepada **PIHAK PERTAMA** sebagaimana yang tercantum dalam surat penawaran dalam waktu 30 (tiga puluh) hari semenjak tanggal diterbitkannya invoice. Biaya pengangkutan dinyatakan dalam **Rupiah**. **PIHAK PERTAMA** harus memastikan bahwa Invoice akan diterbitkan setelah proses penyerahan limbah selesai dengan baik dan berita acara penerimaan telah diterbitkan oleh **PIHAK KEDUA**.

*The **FIRST SECOND PARTY** agreed to pay the cost of transportation process to **The FIRST PARTY** as stated on the quotation within 30 (thirty) days since the issued date of the invoice. The cost is stated in **IDR**. **The FIRST PARTY** shall be ensure that Invoice only to be issued after proper disposal and waste certificate received from **The SECOND PARTY**.*

2. Kedua belah pihak setuju bahwa penimbangan limbah B3 dilakukan di lokasi **PIHAK KEDUA**. Dan **PIHAK KEDUA** akan memberikan Sertifikat Kalibrasi dari alat timbangan kepada **PIHAK PERTAMA**.

*Both sides agree that weighing of hazardous waste is do on-site of **SECOND PARTY**. **The SECOND PARTY** provide Calibration Certificate of the weighing device to **The FIRST PARTY**.*

3. Penawaran harga (Quotation) yang telah disetujui oleh kedua belah pihak berlaku selama 3 bulan, Setiap 3 bulan akan di bicarakan kembali oleh **KEDUA BELAH PIHAK** jika ada perubahan harga disampaikan dgn alasan yg logis.

*Offer price (Quotation) which has been approved by both parties is valid for 3 months, every 3 months will be discuss by **BOTH PARTYS**, if there are changes in prices will be submitted with the appropriate reasons.*

Head Office: KPLI B3- Kabil

Jln. Raya Pelabuhan Kabil

Telp. +62778 - 749 7150, 749 7156

Handphone : +62811 69 7142, +62811 69 8787, +62812 7014 2609

Email: sopingi@gjgroups.com

Email: desaarmadab3@gmail.com



PT. DESA ARMADA BETIGA

PASAL 4
JAMINAN
ARTICLE 4
WARRANTY

1. **PIHAK KEDUA** akan menjamin segala akibat terhadap Limbah B3 yang telah diterima dan bertanggung jawab penuh terhadap Limbah B3 yang telah berada di area gudang **PIHAK KEDUA**.
The SECOND PARTY shall guarantee all its consequences for the hazardous waste received and take responsibility for the hazardous waste that is already at The SECOND PARTY store area.
2. **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** berjanji dan menyepakati serta mentaati semua isi perjanjian semenjak ditandatangani perjanjian ini oleh masing masing **PIHAK**
The FIRST PARTY and the SECOND PARTY promise and agree and adhere to all contents of the agreement since the agreement was signed by each PARTIES.

PASAL 5
MASA BERLAKU PERJANJIAN
ARTICLE 5
THE AGREEMENT VALIDITY

1. Perjanjian jasa proses pengangkutan, pengolahan dan pemanfaatan antara **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** ini adalah selama 5 (Lima) tahun (08 Mei 2017 s/d 08 Mei 2022) dan dapat diperbaharui untuk 5 (Lima) tahun berikutnya atas persetujuan **KEDUA PIHAK**
This transportation, treatment, and utilization process service agreement between The FIRST PARTY and The SECOND PARTY shall be applicable for 5 (Five) years, (May 08th 2017 until May 08th 2022) and may be renewed for next 5 (Five) years with the approval of BOTH PARTIES.

PASAL 6
KETENTUAN LAIN-LAIN
ARTICLE 6
OTHER PROVISIONS

Hal-hal yang belum diatur atau belum cukup diatur dalam Perjanjian ini akan ditentukan kemudian atas persetujuan **KEDUA BELAH PIHAK** dalam Perjanjian tambahan yang merupakan bagian yang mengikat dan tidak terpisahkan dari Perjanjian ini
The things which are not provided or insufficiently provided in this agreement shall be determined later with the consent of BOTH PARTIES in an additional agreement which constitutes a binding and integral part of this Agreement.

PASAL 7
PENYELESAIAN PERSELISIHAN
ARTICLE 7
DISAGREEMENT COMPLETION

Apabila timbul perselisihan sebagai akibat dari Surat Perjanjian Kerjasama ini, maka **PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA** akan menyelesaikan dengan menempuh Musyawarah dan apabila tidak dapat diselesaikan maka kedua belah pihak akan menyerahkan semua sengketa yang timbul dari perjanjian ini, melalui Pengadilan Negeri Batam .

Head Office: KPLI B3- Kabil
Jln. Raya Pelabuhan Kabil
Telp. +62778 - 749 7150, 749 7156

Handphone : +62811 69 7142, +62811 69 8787, +62812 7014 2609

Email: sopingi@gjgroups.com **Email:** desaarmadab3@gmail.com



PT. DESA ARMADA BETIGA

Where disagreement arise as a result of this Work Contract, then **The FIRST PARTY** and **The SECOND PARTY** shall complete by discussion and if not resolved then both parties shall submit all disagreement arising from this agreement, through the Batam Legal institution.

PIHAK PERTAMA / *FIRST PARTY*,
PT. DESA ARMADA BETIGA



SOPINGI
Director

PIHAK KEDUA / *SECOND PARTY*,
PT. DESA AIR CARGO BATAM



KURNIAWAN CHANG
Director



Head Office: KPLI B3- Kabil

Jln. Raya Pelabuhan Kabil

Telp. +62778 - 749 7150, 749 7156

Handphone : +62811 69 7142, +62811 69 8787, +62812 7014 2609

Email: sopingi@gjgroups.com

Email: desaarmadab3@gmail.com



PT. DESA ARMADA BETIGA

Lampiran.

PERJANJIAN KERJASAMA PENGANGKUTAN LIMBAH BAHAN BERBAHAYA DAN BERACUN
WORK CONTRACT FOR TRANSPORTATION OF HAZARDOUS WASTE

PT. DESA ARMADA BETIGA
Dengan / with
PT. DESA AIR CARGO BATAM

JUMLAH DAN IDENTITAS LORRY/TRUCK :

No. Polisi : BP 9508 du
Merk : Nissan
PKB s/d : 12/03/2018
Uji KIR s/d : 05/10/2017
Izin angkut s/d : 05/04/2022

No. Polisi : BP 9524 DU
Merk : Nissan
PKB s/d : 19/01/2018
Uji KIR s/d : 28/05/2017
Izin angkut s/d : 05/04/2022

No. Polisi : BP 9523 DU
Merk : Nissan
PKB s/d : 19/01/2018
Uji KIR s/d : 20/04/2017
Izin angkut s/d : 05/04/2022

No. Polisi : BP 9750 ZU
Merk : Nissan
PKB s/d : 21/01/2018
Uji KIR s/d : 30/09/2017
Izin angkut s/d : 05/04/2022

No. Polisi : BP 9028 YU
Merk : Mitsubhisi
PKB s/d : 21/01/2018
Uji KIR s/d : 13/08/2017
Izin angkut s/d : 05/04/2022

No. Polisi : BP 9510 DU
Merk : Mitsubhisi
PKB s/d : 12/03/2018
Uji KIR s/d : 02/09/2017
Izin angkut s/d :

No. Polisi : BP 9614 ZU
Merk : Mitsubhisi
PKB s/d : 09/09/2017
Uji KIR s/d : 30/04/2017
Izin angkut s/d : 05/04/2022

No. Polisi : BP 9522 DU
Merk : Mitsubhisi
PKB s/d : 21/01/2018
Uji KIR s/d : 03/08/2017
Izin angkut s/d : 05/04/2022

No. Polisi : BP 9527 DU
Merk : Mitsubhisi
PKB s/d : 21/01/2018
Uji KIR s/d : 19/06/2017
Izin angkut s/d : 05/04/2022

Spa

Head Office: KPLI B3- Kabil
Jln. Raya Pelabuhan Kabil
Telp. +62778 - 749 7150, 749 7156

Handphone : +62811 69 7142, +62811 69 8787, +62812 7014 2609

Email: sopingi@gjgroups.com Email: desaarmadab3@gmail.com



PT. DESA ARMADA BETIGA

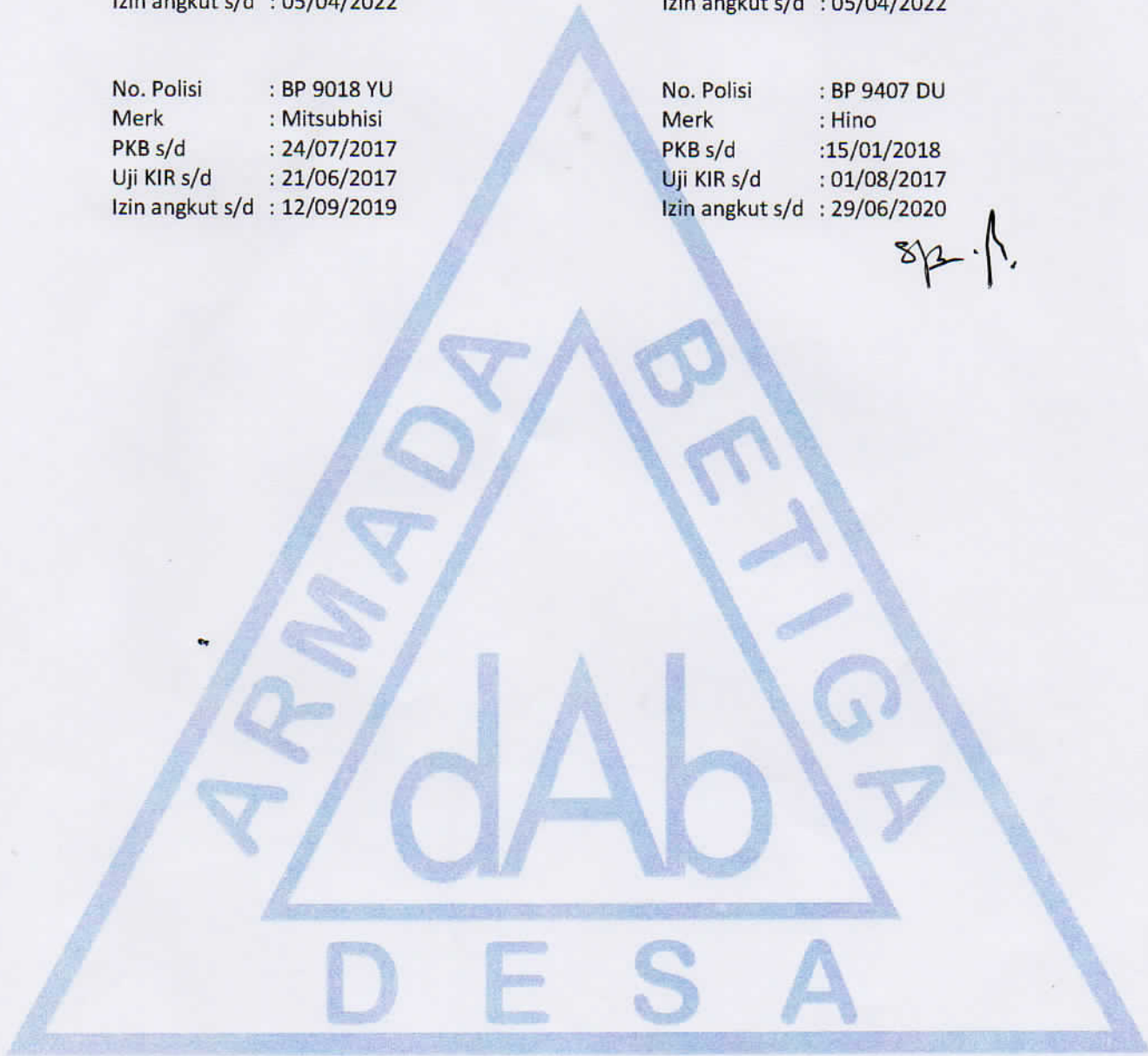
No. Polisi : BP 9100 FU
Merk : Nissan
PKB s/d : 24/06/2017
Uji KIR s/d : 02/09/2017
Izin angkut s/d : 05/04/2022

No. Polisi : BP 9101 FU
Merk : Nissan
PKB s/d : 24/06/2017
Uji KIR s/d : 03/09/2017
Izin angkut s/d : 05/04/2022

No. Polisi : BP 9018 YU
Merk : Mitsubhisi
PKB s/d : 24/07/2017
Uji KIR s/d : 21/06/2017
Izin angkut s/d : 12/09/2019

No. Polisi : BP 9407 DU
Merk : Hino
PKB s/d : 15/01/2018
Uji KIR s/d : 01/08/2017
Izin angkut s/d : 29/06/2020

SP-1.



Head Office: KPLI B3- Kabil

Jln. Raya Pelabuhan Kabil

Telp. +62778 - 749 7150, 749 7156

Handphone : +62811 69 7142, +62811 69 8787, +62812 7014 2609

Email: sopingi@gjgroups.com

Email: desaarmadab3@gmail.com